CIV 16 Januari 1964 Prijs ejemplar 50 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Dr. J. R Leo
lo bai especializá
na Hulanda
den Cirugia

SHOP OUR GREAT AUTO BUYS and SAVE MORE

EXACTAMENTE!

Haciendo uso di e oferta unico di

Viana Auto Supply Co., Inc.

Automobilistanan na Aruba por spaar placa riba cumpramento di number nobo y keuringskaart.

Si bo cumpra un auto nobo o uno segunda mano cu ta costa

MAS DI FL. 2.000.–

VIANA'S ta paga number di e auto pa henter 1964 y tambe tur gasto di keuringskaart.

Si e auto ta costa

MENOS DI FL. 2.000.–

bo ta hanja e number pagá pa mitar anja y tambe tur gasto di keuringskaart.

CUMPRA awor bo CHRYSLER, DODGE, PLYMOUTH, VALIANT, SIMCA o FIAT

y scapa e gastonan extra di number.

Viana Auto Supply Co., Inc.

Bernhardstr. 101 Tel: 5120 - 5121

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

ARUBA lo celebra CARNAVAL na 1964 tambe, a pesar cu tabatin indicacionnan fuerte cu uña pasa Carnaval lo a sucumbi pa semper, debi principalmente na e actitud di algun persona malcontento. Esaki Dios gracia ta pertenece na pasado pa motibo cu den un berdadero celebracion di Carnaval e palabra malcontento no mester existi.

ARUBA tin un Comité Central di Carnaval 1964 cu ta briya di entusiasmo y energia pa haci e celebracion di e aña aki esun mas imponente. Lo tin eleccion di dos Reina, Reina di Aruba for di e club y organizacionnan, y Miss Aruba cu lo worde eligi for di e señoritanan cu lo representa e casnan comercial. E programa riba e anochinan di eleccion di Reina lo ta distinto for di añanan anterior y e Comité lo premia e dos Reinanan c'un auto y probablemente un viahe pa exterior.

ARUBA en general e aña aki lo ta celebrando Carnaval pa di 10 aña sigi y pesey ta bon pa haci algo extra na e ocasion aki. Tur loke ta "extra" ta trece tambe gastonan extra cuné. Gastonan cu lo tin di worde paga door di e parti di poblacion cu ta stimo carnaval y e casnan comercial cu ya a comprende cu Carnaval ta fortifica nan caha cu algo.

E gastonan di e comité e aña aki lo ta mas halto cu nunca y hustamente pa e motibo aki e personanan cu ta dedica tur nan horanan liber pa kibra cabez cu Carnaval, mas cu nunca lo ta anhela pa e donacion cu mas c'un biaha a ser pidi lo worde concedi.

Nos ta referi na e peticion den pasado di e comite di Carnaval pa gobierno insular di Aruba tambe saca su cara, como cu celebracion di Carnaval por worde considera un atraccion pa turista y gobierno ya a demostra di ta dispuesto pa apaya tur loke cu ta na interes di e desarollo di turismo na nos isla.

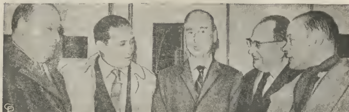
Aki ta trata tambe di un tradicion nacional den cual henter e pueblo ta participa, no importa e gastonan cu e tin di haci. Un donacion pa parti di gobierna na e comité central di Carnaval ta un donacion na pueblo como cu e suma aki lo worde gasta pa cubri e hopi gastonan, especialmente e gastonan pa e premionan.

Si den pasado algun miembro di Eilandsraad cu tabata sinti hopi pa e donacion aki na a logra cristalizá nan deseo, anto ta bon pa awor e donacion aki worde propani door di Bestuurscollege mes. Nos ta sigur cu e ora ey e propasicion lo worde accepta como cu custumber a mustra den e ultimo añanan cu majoria di e propasicionnan di BC a worde accepta door di Eilandsraad.

Ainda tin tempo pa pensa seriamente riba esaki y si e comité central den e caso aki tambe traha duru e lo par obtene un regalo valioso pa e 10 anja di existencia di Carnaval na Aruba.



Asina mundo ta bai



Esaki ta e 5 personanan cu ta forma e "Comision Interamericano di paz" cu actualmente ta den e Zona di e Canal di Panama pa investiga e desordennan anti-americano den cual 24 panameño y 3 solda mericano a perde nan bida. Di r. p. dr. Dr. Rodolfo A. Weidmann, Argentina; Don Manuel Trucco, Chile; Dr. Enrique Tejera, Venezuela; Dr. Jose Antonio Bonilla Atiles, Rep. Dominicana y Dr. Alberto Zuleta Angel, Colombia.

SUCESONAN NA PANAMA A BINI MANERA UN SORPRESA

•

Panama, debi na e irregularidadnan cu a cuminza den e Zona di e Canal entre trupanan mericano y panameñonan residencia den e area ey, diabierne anochi a kibra en relacionnan diplomatico cu Estados Unidos. E irregularidadnan cu a cuminza diahuebs siman pasa ta hanja su causa principal den e interpretacion di e tratado di e Canal, firma na 1903 entre Panama y Estados Unidos. E anja ey Estados Unidos a hanja e Canal na huur pa eternidad mediante un tratado, cu den curso di e anjanan a conoce masha poco cambio.

Den e ultimo anjanan sinembargo Panama a cuminza pone mas atencion riba e tratado aki y trata pa hanja mas di bisa den e Zona di e Canal, na unda — segun un portavoz panameño — e mericanonan cu ta residencia ey tin un nivel di bida mas halto cu e Panameñonan cu ta hiba den miseria, pobresa y hamber.

E causa di e incidentenan cu a cuminza diahuebs pasa, ta e actitud di e estudiantenan mericano den e sector aki cu, en contra di e tratado, a hiza solamente e handera mericano na scoolnan den e zona di e canal. Segun e tratado handera di tur dos e paisnan, esta Panama y Estados Unidos tin cu worde hiza na cierto ocasionnan.

E actitud aki a pone e estudiantenan panameño protesta fuertemente y e consecuencia tabata cu a bini tiramentonan den cual 20 estudiantenan Panameño a perde nan bida y un cantidad basta grandi a worde berida pa balanan di e trupanan Mericano.

* * *

Afligi durante e ultimo anjanan pa conflictonan politica tan grandi manera esun di Cuba, y problemanan economico y social cu ta creciendo y cu e vacilante Alianza Pa Progreso te ainda no por a resolve, e continente mericano awor ta hanjé confrontá cu e crisis cu menos a ser spera: un acusacion oficial di agresion armá contra e poderoso Estados Unidos pa e republica asina chikito di Panama.

Aunke te na e momento aki ningun hende, cu excepcion di e propio panameñonan, no kier a expresa un opinion tocante di e sucesonan di cual te ainda no a worde obteni informacion detaya, ningun hende tampoco no ta sconde e impacto desastroso cu e incidentenan aki por pone riba e clima di armonia y entendimiento cual nan a trata pa establece denter di e sistema interamericano.

E diplomaticonan latinoamericano na Washington ta convenci cu e crisis entre Panama y Estados Unidos lo worde supera, posiblemente den un termino masha corto, pero nan ta duda cu e manchanan lo t'asina facil pa restaura. Y mas di un di e diplomaticonan latinoamericano a opina cu e efecto di mas peor lo cai riba e prestigio di President Lyndon B. Johnson den America Latina.

Un di e diplomaticonan aki a bisa: "Lo ta absurdo pa culpa President Johnson di loke a pasa na Panama. Pero e reaccion instantanea di e latinoamericanonan, mi ta sigur, ta demostra cu esaki lo no a tuma luga bau di e administracion di Kennedy".

Segun opinion di e diplomaticonan, e gravedad mayor di e he-

chonan ta e hecho cu e prome victimanan tabata estudiantenan cu no tabata posee armanan asina leu cu ta conoci, y cu e ehercito di Estados Unidos stacioná den e zona di e Canal no mester a tuma un accion distinta den usamento di nan armanan pa domina e estudiantenan.

E sucesonan na Panama mesora ta trece na recuerdo numeroso incidentenan cu a ocurri varios biaba den hopi paisnan latinoamericano, den cual e estudiantenan a muri di e balanan di gobierno dictatorial. E mesun diplomatico latinoamericano a bisa: "Ta casi imposibel pa separa e dos ideanan, ora cu e victimanan ta practicamente e mesunnan. Esaki ta un principio infortunado pa e administracion Johnson en relacion cu Latinoamericano."

E otro consecuencia grave di e episodio aki, ta e agudizacion di e crisis scondi for di hopi tempo caba en relacion cu e derechonan di Estados Unidos den e Zona di e Canal di Panama. Lo mas probable ta cu loke a ocurri den e Zona aki, y su consecuencianan, ta obliga na un relacion cu e zona aki.

Ya ta varios aña caba c'un funcionario administrativo di e zona di e Canal a splica cu e obhecion principal di cu e dos banderanan-esun di Panama y esun di Estados Unidos-worde hiza un banda di otro no tabata un kes tion di principio.

"Ningun bende ta disputa e soberania panameña — e funcionario aki a bisa — pero den futuro lo bini discusion si e bandera di Panama tin di keda na banda robez di e bandera mericana, o si su master mester ta mas balto."

E incidentenan cu a ocurri fin di siman pasa a demostra cu, te na cierto punto, e funcionario ey tabatin razon.

Finalmente, pero no menos importante, ta e forma den cual



Durante di e irregularidadnan na Panama den cual 27 persona a perde bida, estudiantenan panameño ta na pelea cu polis mericano den e Zona di e Canal. E desordennan aki tabatin como consecuencia e kibramento formmal di relacionnan diplomatico entre Panama y Estados Unidos.



Asina e oficina di Pan American Airways a keda despues cu panameñonan rabia a pega e edificio na candela, en protesta di e actitud di e trupanan mericano. Na drechi y na robez por mira dos auto cu tambe a bira victima di e vlamnan.

e movemento izquierda lo bula pa capitaliza e nacionalismo beridá di e panameñonan, y e solaridad di e resto di e pueblonan latinoamericano.

A pesar cu nan tin e argumento di e Zona di e Canal, e comunistanan y e castristanan, no por a logra posicionnan realmente firme na Panama. E fiasco di un "invasion" propicia pa Fidel Castro pa "libera" Panama te ainda ta materia di ridiculo entre e panameñonan. E resultadonan di e eleccionnan di e ultimo anjanan, y e distribucion di e forzanan politica ta masha elocuente.

Pero e diplomaticonan latinoamericano ta teme cu e movemento izquierda awor lo cuminza un ola norteamericana den henter e continente, c'un argumento cu na ningun parti ta di derecha o izquierda; un bandera nacional hiza pa cuidadanonan di otro pais. E consecuencianan di esaki por ser imprevisible.

Na Panama mes, na unda e debilidad di e movemento izquierda ta existi, e triunfo por ser pa e nacionalismo, cu ya tin un nomber y cu ya ta candidato na e presidencia pa e proximo eleccionnan: Arnulfo Arias.

■

MERCA TA SIGI CRITICA VENTA DI AUTOBUS INGLES CU CUBA

En coneccion cu e bendemento di 400 autobus ingles cu e gobierno di Gran Bretaña a sera cu e di Fidel Castro, e diario mericano "Miami Herald" poco dia pasa a scirbi bau di e titulo "nos politica cubana" ta desintegra", e siguiente articulo redaccional :

"Aparte di e irritacion cu e trato entre Gran Bretaña y Cuba pa bende autobus cu Fidel Castro bau di favorable condicionnan di credito pa termino largo ta causa nos, di e hecho aki ta deriva tambe algun consecuencianan grave pa e personanan cu ta tuma nos decisionnan na Washington".

"E Reino Unido, nos aliado mas intimo, ta buscando cu esaki no solamente pa Castro lo ta gobernando Cuba denter di cinco aña sino tambe cu e pais lo disfruta di un bon situacion economica, cu sobrante pa paga su debenan".

"Ta dificil pa imagina un critica mas destructora di nos politica en relacion cu e subversion comunista na nos portanan.

"E golpi ta resulta mas camplica ainda pa e hecho cu Alemania Occidental, Francia, Japon y España ta competi cu Gran Bretaña pa e privilegio di yuda Castro sali di su situacion caótica den comercio."

"Nos politica di corre cu e comunismo cubano mediante e boycot economico ta desintegra sin remedi."

"E decision di e britaniconan pa negocia cu e enemigo di tur e gobiernonan democratico di America-calificando e negociacion aki como kestion di "rutina" — no mester sorprende muchu, ya cu ta conoci cu Gran Bretaña ta laga e principionan un banda ora cu di e otro banda e por gana un dollar"

'Nos tin cu admiti cu nos tactica di boycot nunca tabata firme ni tampoco a worde manebá cu seguridad, como cu e tabata jen di faltanan. Realmente nunca nos no a destrui, manera nos a bisa cu nos lo baci, e trafico naval aliado cu tabata biba mercancia pa Cuba".

"Si e blokeo economico bamas a logra su proposito awor e ta resulta ineficaz, pa motibo cu Castro a proba cu e ta obtene loke cu e kier di e nacionnan liber, mientras cu Union Sovietica ta manda armamento tambe p'e.

"Y kiko lo bai pasa awor?

"Tin indicacionnan cu President Johnson lo actua pa valua di nobo e situacion cubana y reforza e elementonan cu ta encerré. E Organizacion di Estados Americanos (OEA) tin medidanan pendiente cu por conduci na un blokeo interamericano, algo cu nan por pone en practica.

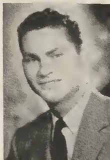
"Por desata e exiliadonan cubano inquieto pa yuda den redencion di nan patria. E enorme disgusto na Cuba por explota en vez di enfrié".

"Ta posibel cu e britaniconan den nan irrefenable deseo di negoshi, por a presta e America Libre un servicio door di manifesta claramente e necesidad di acción.

"Manera nos a bisa desde hopi tempo pasa caba, ora cu e forzadi e amenaza comunista a bira evidente, cu medidanan floho no por realiza e inevitable tarea di debolbe Cuba na e pueblo cubano, y lo ta bon si nos cuminza cu medidanan mas fuerte



E foto aki ta mustra un di e 400 busnan cu Gran Bretaña a bende cu Cuba, pa Fidel paga poco poco. E prome bus aki ta cerca cla den e taller di Leyland Co. na Elmlon, den cercania di Birmingham Inglaterra. E corantnan ingles a ridiculiza e intento di Estados Unidos pa para e venta aki.



Dr. John Leo

—:—

DOKTER ARUBANO JOHN LEO PRONTO LO LAGA NOS

Despues di a keda algo mas c'un anja na su isla natal, den cual periodo el a ser un reemplazante adecuado pa Dr. P.C. Harting, e boben dokter arubano John Reynaldo Leo na fin di e luna aki o na cuminzamento di februari lo laga nos isla pa sigi especializá den su carrera na Hulanda.

El a jega Aruba dia 19 di januari 1963, despues di a studia mas o menos 11 anja na Hulanda den e ramo di medicina na e Universidad Catolica na Nijmegen.

Durante e anja cu el a eherce su practica aki el a establece un popularidad grandi den e pueblo, cu tur dia tabata acudi na cantidad grandi na su oficina di consulto.

Dr. John Leo lo bai Hulanda atrobe pa 6 anja, na unda e lo studia na e Academia Municipal di Utrecbt den Cirugía General (Operacion di hende, en general).

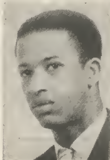
Dokter Leo ta hanja cu e prome anja cu el a pasa na su isla natal a resulta net manera el a pensa. E patientnan, cu ta personanan cu cual el a bini mas den contacto durante e tempo aki, tabata masba carinjoso y simpatico pa trata cu nan.

E intencion di e estudio di dokter Leo, cu ta socede riba su propio gastonan, ta pa ora cu e holbe aki 6 anja e lo ta mas avanza den su carrera y di e manera aki e por percura pa e salud di e pueblo di Aruba na un manera mas experto.

—:—

Otro dokter nativo na caminda.

E viabe di dokter Leo buntu cu su señora y dos jiunan, Gilbert y Birgitta, ta nifica cu Aruba ta perde, pa 6 anja, un di su poco dokternan nativo. Pero muy probablemente e vacío aki lo worde



Ceril Zaandam

jena pronto, como cu actualmente Ceril Zaandam, yin di famia Arthur Zaandam di Weststraat 47 na Socotoro, ta pasando su examen final den medicina. Si Ceril pasa e examen aki cu exito, loke ta algo cu nos tur ta desea pa socede, anto e lo ta e proximo dokter nativo di Aruba. Tin entendi cu Ceril Zaandam despues di su examen final lo keda 2 a 3 luna mas na Amsterdam pa especializa su mes den curamento di enfermedadnan tropico, es decir e enfermedadnan cu mas ta presenta den e area di Caribe y Antillas.

Un ora pa otro por spera noticia tocante e examen final di Ceril Zaandam y ta di spera cu e lo nifica cu "nos tin un otro dokter nativo".

—:—

TRAFICO NA AEROPUERTO Y DEN HAAF

Compara cu december 1962 e trafico aereo na aeropuerto Prinses Beatriz ta mustra un aumento den e cantidad di pasaheronan cu a bishita e isla na december 1963. Na december 1962 a drenta 4365 pasahero y na 1963 tabata 4729. E Cantidad di pasaheronan di transito tabata na december 1962, 1475 y e anja despues 947. Durante december 1962 a sali 4058 pasahero for di Aruba y na december 1963 e cifra aki tabata 4329. Na december 1962 tabatin 265 aterizahe y na december 1963, 305, aterizahe.

Durante december 1962 a drenta 194 bapor di azeta, 72 otro bapornan y 2 barco di bela den hafnan di Aruba. E capacidad total di tonelahe tabata di 3.728.649 BRT. Durane december 1963 a drenta 171 bapor di azeta, 73 otro bapornan y 1 barco di bela, pa un total di tonelahe di 3.367.617 BRT. Pues, na december 1962 e trafico maritimo tabata mas intenso cu na december anja pasa.

(Departamento di Informacion gobierno di Aruba)

CARLOS KELKBOOM TA INTRODUCI DEPORTE NOBO NA ARUBA

Carlos Kelkboom, director di RADIO KELKBOOM na Oranjestad muy probablemente denter di 6 luna lo babri un pista pa tira cu skopet den e salinja dilanti di "De Olde Molen" na Palmbeach.

E pista aki lo banja e nomber di "ARUBA SHOOTING RANGE" y lo e ta babri pa tur persona, ariba di 18 aña.

Sr. Kelkboom for di dia 9 di e luna aki a banja e permiso pa por explota e pista aki. Loke ta falta ainda ta algun aparato cu tin di bini for di Estados Unidos.

E deporte cu sr. Kelkboom kier introduci nunca antes a worde practica abiertamente na Aruba y e ta diferente for di otro sistemanan di tira cu skopet.

E sistema di competencia cu mas ta worde usa den practicamento di e deporte aki ta esun den cual un machin electrico jamá "trap-gun" ta tira disconan di klei jama "clay-target" den balto y e persona cu ta para un poco mas leu tin cu tira riba e disco aki ora cu e ta den aire. E persona cu "raka" y kibra e disco aki mas biaba ta bira ganador di e competencia. Pero no ta solamente e sistema di competencia aki por worde practica y tambe den e deporte aki ta existi un variacion grandi di competencia.

Damas tambe por participa

"Aruba Shooting Range" lo bai haci uso di skopet pa jaag di calibernan 12 y 20. E skopet caliber 20, cu ta mas liher, ta baci cu damas, ariba di 18 aña, tambe por tuma parti na e deporte aki.

Lo tin en total 5 hokkie den cual e participantenan por para pa tira riba e disconan.

Tambe pa esnan cu no sa tira

Personanan cu lo tin gana di practica e deporte aki, pero cu nunca antes no a tira cu skopet, lo banja un maestro pa sinja nan e instruccionnan preliminario den tiramento y asina poco poco nan tambe lo bai custumbra.

Sr. Kelkboom, kende desde 1943 tin permiso pa ta donjo di skopet, ta conta cu e deporte aki a cuminza na anja 1880 na Estados Unidos. E tempo ey nan no tabata usa un machin electrico pa tira e disconan di klei den aire, sino cu e tiradó, cu skopet den man, ta bai c'un paloma bau di su sombré y riba un terreno habri e ta kita su sombre pa e paloma bula bai y e ora ey e ta tiré den balto.

E deporte aki su nomber oficial ta "trapshooting" y su reglamentonan ta publica pa Amateur Trapshooting Association cu sede na Vandalia, Ohio.

E balanan cu lo worde carga den e skopetnan di "Aruba Shooting Range" ta explosivo. Ta pesey e balanan cu no dal den e disconan di klei y sigi, ta bai cai den e salinja grandi cu ta keda dilanti di "De Olde Molen".

Nos ta spera den e simannan venidero pa duna mas informacion y splicacion tocante di e deporte mas nobo na Aruba.

COMISION ESPECIAL PA C. C. C.

Den su afan pa baci e celebracion di Carnaval 1964 na Aruba esun di mas mibó den e ultimo añanan, CENTRAAL CARNAVALS COMITE ARUBA diarazon ultimo a nombra un COMISION ESPECIAL di CONSEHO Y FINANZAS, cual comision lo duna e comision central consehonan util y ademas lo percura pa colecta e fondo necesario pa cubri e gastonan di Carnaval.

E comision especial di Conseho y Finanzas a keda forma di e siguiente personanan: Diputado Dr. G.A. Oduber, president; Maikel S. Kuiperi, hefe di Toeristenbureau; Harold Oduber, di Kamer van Koophandel; Adriaan (Janchi) Arends di e Associacion di Comercio e Industria y Milo J. Croes, president di Centraal Carnavals Comite Aruba.

ELECTRICISTANAN KIER BAI TRAHA SEGUN GOMBENIO

Dos representante di e directiva di e UNION ELECTRICISTAS ARUBA e siman aki a entrega na e director di e compania di electricidad ELMAR, Ir. F.D. Loonman, e texto di un Combenio Colectivo di Trabau, segun cual e electricistanan na Aruba kier bai traba den futuro. Cincuenta por ciento di e electricistanan cu ta miembro di e Union ta empleadonan di Elmar. E compania di electricidad lo studia e Combenio Colectivo aki y ta spera cu denter di poco tempo e deliberacionnan cu e Union pa trece e Combenio aki na vigor, lo cuminza.

INSTITUCION CANADIENSE LO HACI OBSERVACIONNAN DI TEMPERATURA RIBA LAMAR

Investigacionnan pa banja un idea den e intercambio di calor entre aire y awa di lamar lo worde baci den e periodo di 20 di januari pa 1 di maart 1964 pa "Bedford Institute of Oceanograpby" di Canada y "Woods Hole Oceanographic Institution di Estados Unidos, dos institucion cu ta pertenece na esnan mas grandi di mundo riba e terreno.

E bapor "Baffin" di 3500 ton cu ta bapor investigador y bapor cu ta kibra ijs, durante e periodo ya menciona lo bishita Aruba cu frecuencia pa trece y hiba materialnan y pa baci investigacionnan.

E investigacionnan aki ta tuma lugar door di pone 2 boei y 3 master na e punta noord di Aruba (na Kudarebe) na distancia di 2 y 2½ mija for di costa. E dos boeinan aki lo worde equipa cu dos luz blanco brijante. Na e boeinan aki lo bini cablenan cu instrumento y ta probibi pa boto y personanan acercanan mas cerca cu 200 meter. Ta probibi anto pa pasa mei-mei di e boeinan aki.

E 3 masternan lo worde planta na e parti pabau di Hadikurari. Durante di e investigacionnan e masternan lo cambia lugar diferente biaba. E masternan aki tambe lo worde ilumina de la manera cu nan lo no trece peliger pa e piskadornan den bora di anochi.

E piskador y otro personanan cu ta riba lamar por contribui hopi na e exito di e investigacionnan si nan coopera y no mara nan boto na e boei - y masternan como cu e obbetonan aki ta equipa cu tur clase di instrumentonan di precision cu por worde danjá cu e mas minimo movecion. Ta prohibi tambe pa tra canasta bopi cerca di e masternan. Ta bon pa tur bende coopera cu e liderman di e expedicion y no jega mucbu cerca di e aparatonan. Cooperacion pa banda di e babitantenan ta baci cu e investigacionnan lo tin bon resultado y e expedicion lo keda c'un bon impresion di nos isla, tur esaki segun un comunicado di e Departamento di Informacion di gobierno di Aruba.

▪

CARNAVAL NA TIVOLI

Diasabra awor Aruba Tivoli Club lo duna resultado final di e votamento pa Reina, Joker y Joyita di e club. Esaki lo tuma lugar durante di e "Cave Man Party.

Te na e momentonan aki srta. Maria Arends ta mas ariba den e competencia pa reina, Jossy Arends tin mas cbens pa bira Joker y Maria F. Arends muy probablemente lo bira e Joyita di e aña aki.

Coronacion di Reina di Tivoli lo tuma lugar dia 1 di februari durante un baile di gala ameniza pa "Caribbean Stars". Dia 2 di februari lo tin carnaval pa e muchanan di Tivoli riba e tennisbaan y mas laat participacion na e parada di mucha den cajanan di Oranjestad.

dia 7 di februari y lo worde ameniza pa "Orquesta Curacao" for di Corsow. Durante di e baile aki e Joker di Tivoli lo worde corona. E dia siguiente, dia 8 di februari, lo tin un baile di gala disfraza cu musica di "Orquesta Curacao".

Por ultimo Tivoli lo tuma parti na e parada grandi na Oranjestad dia 9 di februari. Tivoli lo ta representa sigur cu 3 flota "Grand Gala" y un flota pa "Orquesta Curacao cu lo toca durante di e parada.

WIT GELE KRUIS TA CUMINZA CU PERSONAL ANTILLANA

Wit Gele Kruis na Aruba a cuminza diamars atardi c'un actividad nobo den su edificio na San Nicolas. Cuatro mucha muher local, a cuminza cu e prome lesnan di e curso den dunamento di assistencia na momento di parto. Cu e iniciativa aki Wit Gele Kruis, segun palabranan di e president W.H.M. de Graaf, a bai un paso mas adilanti door di tuma muchanan muher antillano tambe den e trabau di Wit Gele Kruis.

Den presencia di e demas miembronan di directiva, pastoor N. Erkamp, e consebero espiritual, dr. C. J.M. van der Bijl, advisor medico, dr. R. Ball y e zusternan di WGK, sr. De Graaf a splica e intencion di e curso, cual ta haci posibel cu antillianonan tambe por baci e trabaunan di WGK.

E trabau di Wit Gele Kruis ta basa den dunamento di ayuda riba terreno social medico na famianan na Aruba.

E dunamento di assistencia na damanan cu ta duna luz semper a forma parti importante di e trabaunan di WGK y desde fundacion di e cuerpo aki na 1949, diferente oficina di consulta pa cuida muchanan cu caba di nace a worde babri.

Como cu e cantidad di miembronan di WGK ta aumentando diariamente, a bira necesario pa parti e trabaunan na e mihor manera posibel, especialmente e trabaunan riba terreno di assistencia na dunamento di luz y cuido na e muchanan recien naci. E muchanan antillana, cu a cuminza cu e curso lo keda encarga cu e tarea aki, como ayudante di e zusternan y nan tambe lo banja un feneta cu e escudo di Wit Gele Kruis na dje. Tur esaki ta depende si e cursistanan pasa nan examen cu bon exito.

•

EILANDSONTVANGER ROJER A FESTEHA SU 35 ANJA DEN SERVICIO

Trinticinco anja di trabao duru cu hopi biaba — principalmente na principio — sin e medionan adecuado pa traba, ta un periodo hopi largo y cu siguramente bal elogio ora c'un persona logra completa esaki.

Sr. Juan Nicolas Jozef Rojer, Eilandsontvanger di territorio insular di Aruba, a logra esaki y ta pesey diasabra ultimo Gezaghebber di Aruba y otro autoridadnan a duné elogio pa tur loke el a haci den e .periodo aki y pa mustré tambe e confianza y respet cu gobierno tin den su persona.

Gezaghebber O.S. Henriquez a elogia e bubilario na nomber di gobierno central, cual cuerpo ta gradecido pa e trabau cu sr. Rojer a haci den e tempo cu e tabata den servicio di Land, riba casi tur e islanan di Antillas Hulandes. Na nomber di gobierno insular tambe sr. Heriquez adirigi palabra y aki el a pone eufasis especial riba e trabaunan grandi cu a worde haci den e ultimo 10 anjanan na e oficina di ontvanger bau di e guia di sr. Rojer. Sr. Henriquez a recorda tambe e yudanza grandi cu el a banja for di sr. Rojer, tempo cu e tabata diputado di finanzas.

Por ultimo sr. Henriquez a gradici e bubilario profundamente pa e ayuda y bon consebonan cu sr. Rojer a dune personalmente. E Gezaghebber no por a keda sin conta con na anja 1947 el a drenta servicio di gobierno y ya despues di 2 anja kier a bandona servicio pa motibo cu e tabata gana muchu poco y na e momento ey a jega te na klerk-b. Sr. Henriquez e tempo ey tabata sintié mas atraí pa negoshi, cu tabata paga mas mihó.

Riba un anochi el a topa sr. Rojer y despues cu el a cont'e su problema, sr Rojer a conseché pa no haci tal cos y cu ta mas miho si e keda den servicio di gobierno. Sr. Henriquez, kende e tempo ey a sigi e consebo aunke un poco di mala gana ta contento cu el a baci asina. Awe e ta Gezaghebber y esey ta di gradici un gran parti na e consebo valioso di Eilandsontvanger Rojer. E gezaghebber di Aruba a gradici sr. Rojer tambe na nomber di su senjora, kende pa varios anja a traha den e oficina di e bubilario.



Diputado F.J. Tromp ta entregando sr. J.N.J. Rojer (na drechi) un envelop cu contenido, na ocasion di e 35 anja di servicio.

Diputado di Finanzas, Jossy Tromp, luego a duna un resumen extenso di e personalidad di sr. Rojer. Un bomber cu no solamente den gobierno a laga tende di dje, pero tambe den e bida social y riba e otro terrenonan cu el a encamina. Un bon ebemplo di sr. Rojer, e diputado a jama e custumber pa na fin di cada anja, tene un despedida di anja bieu cu su personeel, demostrando di e manera aki cu e tin su trahadornan den su curazon. E ebemplo aki, segun sr. Tromp, lo ta bon pa e otro hefenan di servicio tambe cuminza sigi den futuro. Diputado Tromp a jama e hubilario un bon ontvanger, di kende nunca por a tende un palabra mahos pa parti di e publico pagador di belasting. Na final di su discurso e diputado a entrega e bubilario un envelop cu contenido na nomber di e gobierno insular di Aruba, como gratitud pa e servicio presta na gobierno y pueblo di Aruba.

Un otro persona cu a dirigi palabra tabata sr. F. Verstegen, presidente di e associacion di Ontvangernan na Hulanda, kende ta permanece na nos isla pa tres luna y kende den e tempo corto aki ya a sinja conoce e cualidadnan di sr. Royer. Sr. Verstegen na final a entrega un regalo personal na e hubilario.

Un bon hefe

E sub-hefe na ontvangerskantoor, sr. J. Ruiz a papia na nomber di e personeel y a expresa aprecio di e personeel pa nan hefe. "Bo ta bon pa bo trahadornan. Tin biaha bon di mas, algo cu nos tur ta aprecia masha". Tabata palabranan di sr. Ruiz. Srtas. Scbell y Erasmus despues a entrega un regalo y un boeket di flor na sr. y sra. Rojer respectivamente. Na final no a falta naturalmente e bebida y bocadillanan cu ta duna cierto ocasionnan asina un toque mas di alegria.



F. C. Donovan

F.C. DONOVAN TA BAI FIN DI LUNA

Sr. Frank C. Donovan, Vice President di Lago ta bandona e refineria aki na fin di januari. E lo bai ocupa un posicion den e departamento di "Employee Relations" di Standard Oil of New Yersey na New York. E lo worde reemplaza pa Sr. R.E. Nystrom president director di e refineria di Creole na Amuay, dia promer di februari venidero. For di awor Observador ta manda su deseonan pa prosperidad na Sr. Donovan den su tarea nobo.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos kier felicita e siguiente personanan y desea nan bopi aña mas di bida den compania di nan famia y sernan queri.
Dia 16: Sr. Arturo M. Arends
Dia 18: Mauricio v/d Ree Jr. e Irma Eman
Dia 19: Srta. Helen Croes
Dia 20: Ru Arends, Mauricio Neme, Cornelie Scholten, Otto Navarette. Fabiano (Jan) Vrolijk, manager di Esso Servicenter, Sta. Cruz
Dia 21: Sra Betsy Arends
Dia 22: Sra. Felepina Quandt (Tan Pina), Dr. R.M. Robles, Maria Luisa Wever
Dia 23: Nick Eman
Tur e personanan aki nos ta desea un biaba mas un feliz cumpleaños y bopi exito den aña 1964

MASHA PABIEN

Awe ta cumpli 30 aña cu Señor Carlos A.G. Profect, Landsontvanger na Aruba, a drenta servicio di gobierno Central. Na e ocasion aki nos kier a manda nos mebor deseonan na Sr. Profect, un fiel lezador di Observador, pa hopi aña mas den su carrera. E personal di Landsontvanger kantoor tambe ta probecha e ocasion aki pa duna homenahe na su superior.



ENLACE MATRIMONIAL

Nos sincero deseonan pa un bida matrimonial feliz y jen di bendicion ta bai na e siguiente parehanan cu lo uni cu otro dilanti ley e iglesia:
Dia 28 di Januari: Miguel Nadall y Anisia Rodriquez y tambe Sixto Gei y Juana Figaroa.
Dia 30 di Januari: Miguel Henriquez y Filomena Henricus
Dia 31 di Januari: Hermingildo Hernandez y Angela Paesch
Dia 10 di Februari: Carlos Wild y Norma Simmons

Verloofd:

STELLA ARENDS

y

JAN van GULICK

Nijmegen, 11 Januari '64

Hertogstraat 14.

OFICIALNAN NOBO DI Y.M.C.A.

E directiva di "Young Men's Christian Association a eligi recientemente 7 miembro nobo pa aña 1964.

E personanan aki ta:

President: Robert P. Steele; 1o Vice-pres.: Dr. Vivian L. Hymans; 2o Vice-pres.: Herman Figueira; Secretario: P.V. Sjiem Fat; Tesorero: Lionel Roberts; Comisarionan: Srta. Anneke Brunings y Carey de Freitas.

Di acuerdo cu e reglamentonan di Y.M.C.A. di Aruba e prome Vice-president ta actua como representante di e Comision Ehecutivo y e segundo Vice-president ta representa e "Youth Activities Building Program Committee."



ALGO NOBO DEN JOYAS

Un idea nobo den estilo di joyas na Nueva York ta: noot.
E nootnan ta worde pelá, tiña y poni un camida pa nan por seca, despues nan ta pasa un man di "Nail polish "color cla, riba nan y bolbe laga nan seca, traha wowo den nan, y asina traha bunita collar y clip pa cabei manera nos por mira riba e foto aki.

PAKICO IGLESIA CATOLICA NO TA PERMITI DIVORCIO??

Un dia m'a topa cu un amigo, cu mi no a weita durante algun anja, y informando com ta bay cuné, el a contesta mi: "Malu mes, pader". Mi siguiente pregunta tabata: Ma sbon, bisami ta kico ta falta bo anto? El a contesta· "mi mes no ta falta nada, pero mi matrimonio ta un fracaso tur ora nos ta pleita, hopi bez riba cosnan cu no ta vale la pena, casi ningun dia ta pasa sin un of otro pleitu.... mi no ta comprende pakico den mi asunto mi no por a banja divorcio y casa cu un otro. Mi tin derecho riba mi felicidad. Ta imposibel cu Dios Kier cu e anjanan di mas bon di mi bida ta bai perdi cu tal bende muher. Mi no ta comprende pakico Iglesia no por baci un excepcion den un caso manera esun di mi...."

Mi no ta corda precisamente loke mi a bisele, pero mas o menos e siguiente: "Mi amigo, ta bien posibel cu bo a saca e premio robez for di loteria di bida, k.m. cu bo no tabatin muchu suerte cu e senjora di bo, pero bo senjora tambe ta bende y mi kier sa: com é ta pensa riba su esposo. Pasobra un proverbio ta bisa: "caminda dos ta bringa, dos tin falta". Ma com cu ta, ta parce mi cu bo ta mira e asunto aki solamente di bo banda : ta bo ta sufri, abo tabata mala suerte, bo bida ta danja, bo tin derecho riba poco felicidad. P'esey mi ta puntrabo: com bo senjora ta pensando riba bo, riba su bida, su felicidad, su derechonan?"

Su contesta: "NO TA IMPORTAMI - mi kier mi libertad, mi felicidad, y mi no ta laga Iglesia strobámi...."





p. M.v. Lankveld

Ta dificil pa discuti cu un bende malcontentu of rabiá — nan no kier comprende otro — nan ta defende nan asunto cu un cantidad di argumentonan sentimental, cu casi nunca bo no por kita cu cualkier argumento razonabel....

Ta p'esey nos ta larga nos amigo pa su cuenta y nos ta busca un modo pa splica nos lesadornan: **PAKICO IGLESIA NO POR PERMITI DIVORCIO?**



Pa e unico motibo cu no ta Iglesia ta sinja pero ta defende solamente loke Dios y Hesu Cristo y apostelnan a sinja nos. "Loke Dios a uni, bende no por separa" Santa Scritura ta bisa, y esaki ta nifica cu no tin ningun poder humano cu por disolve un matrimonio valido. Of manera Hesu Cristo a sinja (Evangelio di San Marco cap. 10): Esun cu ta manda su muher bai y ta casa cu un otro, ta kibra matrimonio. Asina un muher cu ta bandona su homber y casa cu un otro ta kibra matrimonio". Mes un cos nos ta lesa den Evangelio di San Mateo, caminda Hesu Cristo ta contesta

Hudionan: "pa motibo di boso curazon duru Moises a permiti boso di manda boso muher bai, pero bai y casa cu otro ta kibra matrimonio".

For di tur e textonan di Santa Scritura ta parce claramente, cu Hesu Cristo no ta permiti divorcio bao di ningun condicion. Den palabranan di mas cla y absoluto E ta declara, cu tambe den caso di fornicacion, ora homber por manda su muher bai of muher por manda homber bai, e dosnan aki no por casa di nobo. Pasobra segun palabra di Hesu Cristo: esaki ta igual na picar di fornicacion of adulterio.

Henteramente conforme cu pablo ta sinja den su carta na Corinthionan: "Pa esnan cu ta casa- no tami pero Senjor ta manda- cu muher no separa for di su casa. Y en caso si e ta separa, e mester keda sin casa, of reconcilia su mes cu su casá". No t'ami, San Pablo ta bisa, pero Senjor ta sinja, y cu mesun palabra Santa Iglesia por bisa : No t'ami, pero Senjor ta sinja.

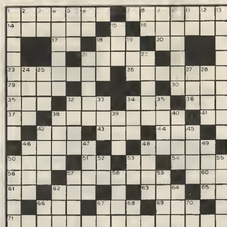


CONCLUSION

Doctrina di indisolubilidad di matrimonio no ta un invension di apostelnan, ni di Iglesia Catolica, ni di ningun otro instancia humana, pero e doctrina iududable, cla, y sigur di nos Senjor Hesu Cristo mes. Ta p'esey Santa Iglesia, cu ta predica Cristo y su doctrina, a sinja tur siglonan, ta sinja awe y l'e sinja den futuro te na cabamentu di mundu cu matrimonio cristian no por worde kibra y por termina solamente pa morto. Si Iglesia lo sinja otro cos, e ta traiciona su Fundador.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAL :

1 A magazine for the storage of arms and military stores for land or naval service
7 An especial form of Buddhism.
14 Name of the town where the late President Kennedy has been assassinated
16 A variety of sweet Spanish wine containing raisins.
17 Abbreviation for an U.S. international News Agency
18 One of the terminal members of the foot of a man or animal
21 With sails furled and helm lashed alee.
23 practicing or containing abuse
26 A souvenir, memorial.
29 A tooth or spike
30 The chief officer of any faculty in a college
31 The brand of a gasoline, sold in Aruba by the Shell
34 A small or secluded apartment
36 The name of an aviation company
36 The name of an aviation company, calling regularly at Aruba
37 Abbreviation for Oxford English
38 A labourer doing the plaster job
41 A kind of flourescent lamp
42 Meat or fruit covered with crust and baked
43 A Spanish title
44 The act of running
46 A shrill hitter wail of lamentation for the dead (plural)
48 Pertaining to Rome
50 Falsehood, wilful misstatements (plural)
51 Abbreviation for Editor
53 A musical note
54 A short space of time
56 A Dutch international news agency
60 The former name for Thailand, but without the last letter
61 Abbreviation for Paying Guest
62 A grassy plant of the genus Avena, the grain of which is used as food.
63 A tree of various species belonging to the genus Ulmus
65 The eleventh and tenth letters of the English alfabet
66 To putrefy or become decomposed
67 An exclamation expressive of satisfaction or irony
69 Not high
71 The complete names and surname of the killer of the late President John F. Kennedy.

VERTICAL :

1 The act of worship
2 Abbreviation for Rear Admiral
3 The nineteenth and eleventh letters of the English alfabet
4 To slip or glide away
5 Short slumber
6 Comparable to, like
8 Before noon (abbrev.)
9 The surname of the Premier of Red China
10 Name of a man (Christian name)
11 The sound of the noise of a donkey
12 Abbreviation for Solicitor General
13 The surname of the police man, who caught the slayer of President Kennedy.

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Horz. 57 Vert 18 Vert. 46 Horz. 20 Horz. 32 Vert. 40.

CRUCIGRAMA No 45 ....

Nomber: .... **Adres:** ....



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrave** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaust** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 **F R**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangha** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  **Licores Ar** 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91 Willard **Jossy Motors** 66 16	42 92 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE ON GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 FAST SERVICE ON DEVELOPING PRINTING ENLARGING "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31 81 **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 uba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT **Posner's Agencies** 61 11	37 87 PIRELLI **Jossy Motors** 62 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a. gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

Januari 9, 1964

1o Premio :
No. 84 - "Mansur Trading Co."
Maria Cruz S.P. z/n

2o Premio :
No. 25 - "FREE"
Luisa Krozendijk V.N. - 15 a.

3o Premio :
No. 50 - "FREE"
B. Paula - Maria Maai No. 5

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

PENALTY DOS BIAHA MAL TIRA A STROBA R.C.A. DI GANA

Aunke cu e AMARILLONAN di Dakota a hunga futbol miho controla y cu mas tino cu e TRICOLORNAN di Solito diasabra anoche, e causa principal cu a pone R.C.A. perde e partido ta sinta sinemhargo den e mal tirada di penalty pa Foyito Albertsz na principio di e partido. Un gol na principio di e wega na fabor di R.C.A. lo a haci cu e resultado di e partido lo por tabata otro.

JOSE BOYE ta convertiendo su mes den e peliger maximo den e delanteria di R.C.A. y pa poco den di 7 minuut di wega el a pone Yubi Richardson di Dakota hula den bashi. E esfuerzo maximo di Richardson, den aire, a haci cu e tiro di Boye a worde desvia na ultimo momento for di e gol di Dakota.

"Handsball" den e area penal di Dakota a nifica penalty pa R.C.A. y un oportunidad unico pa tuma ventaba. Pero Yubi Richardson a traha bon cu Foyito Albertsz door di sera e gol di Dakota y, descontrolando Albertsz completamente cu movemento di curpa di e manera aki a baci cu e delantero tricolor a tira pafó di gol. Pa e becho cu Richardson a move prome cu e hala tabata tirá, referee Jonchi Fingal a duna R.C.A. otro oportunidad pa cobra e penalty. E mesun Foyito Albertsz a cobra penalty numero dos c'un tiro floho cu no a duna Richardson muchu molester pa pomp e bala manda corner.

Prome chens sigur pa R.C.A. anota a bai perdi

E corner a bini for di ala robez y a baha riba cabez di Breinburg p'asina e hungador aki drecha loke cu Albertsz a caha di danja, pero Breinburg a cabeza ariba di e gol bashi. Otro chens di R.C.A. pa anota e prome pepino



di wega tampoco no a duna resultado.

Den 3 minuut di tempo Guillermo Trinidad, alero derecho di Dakota a banja dos bon oportunidad pa hiha su equipo ariba pero tur dos biaha su tironan tabata mal dirigi. Den di 19 minuut el a avanza su so riba portero Caster, pero su tiro a sali na handa di gol. Den di 22 minuut el a hanja e bala riba su pia robez bopi cerca di gol, pero atrobe e tiro a sali na handa. Tras di otro tur e dos equiponan a bolbe banja mas di un oportunidad pa anota pero sin resultado. Nulfo Steba di Dakota a tira den man di e portero contrario, Boye di R.C.A. a contra un corner malo y a mandé den direccion robez y Eddy Adonis di Dakota a contra un hala riba su pia robez y a mandé hopi halto riba gol.

E prome gol di wega a nace inespera. Un tiro lastra riba e gol tricolor a baci mal "bounce", dal contra cara di portero Caster y bolbe den terreno den direccion di Dany Pablo di Dakota, kende buntu cu e bala a disparce den cabuya. Otro gol sensacional di Dany Pablo. E prome mitad di wega a mustra futbol mas tecnico pa parti di Dakota, mientras cu R.C.A., cu a cuminza hon a laga su wega cai poco poco.

Na di 3 minuut di e di dos mitad portero Richardson di Dakota a perde e hala contra di Boyé, kende a duna e cuero na Juchi Jansen, pero e veterano interior robez di R.C.A. a tira na handa.

Den di 15 minuut a resulta cu toch ta Juchi Jansen a duna R.C.A. su unico gol di e wega, despues cu el a ricibi pase perfecto di Boyé y c'un tiro sigur den skina di abau a vence Richardson, pa e gol di empate. E gol di victoria di e Amarillonan a bini den di 40 minuut di wega despues cu 7 minuut prome ya Richard Jacobs por a percura pa esaki si su tiro no a hai directamente den man di portero Caster. Guillermo Trinidad, pues, cinco minuut prome cu e partido a termina a haci bon uso di oportunidad cu a presenta y a pone e bala exactamente den e skina di ariba, leu for di alcance di Caster. Cu e victoria aki Dakota a pasa pa finale.

NOS TA OPINA cu pelea durante di un partido di futbol semper ta laga su influencia malo riba transcurso di e partido y ta haci cu e calidad di wega ta haha bopi. Esaki a socede tambe diasabra anochi durante e partido R.C.A.-DAKOTA, ora cu e rumannan Juan y Dany Pablo a bataja contra di Juan Sanchez di R.C.A., cu e consecuencia cu Dany y Juan Sanchez mester a bandona e partido. E pelea aki lo no a tuma lugar si Juan Pablo no a bandona su puesto puesto den defensa y hin te den delanteria pa "tira dos" riba Sanchez.

Juchi Jansen den di dos mitad mester a handona e partido despues cu el a caba di anota su gol, dehi na un lesion. Durante e ultimo partidonan di R.C.A. por constata cu Jansen su wega no ta mes efectivo cu antes y awor cu e lesion a presenta por socede cu pronto e hungador veterano di R.C.A. lo tin cu cuminza pensa riba retiro voluntario.

JOSE ROBLES A HIBA E VICTORIA SAN NICOLAS

Hungando, tambe den e semifinale di e torneo na beneficio di e construccion di e kleuterschool na Santa Cruz, e Estrellanan di Santa Cruz no por a atrae

bopi di nan parokianonan pa nan partido di diamars ultimo contra di San Nicolas Jrs.; partido cu e muchanan di Frere Paulus a perde pa via di penalty 3-2.

Poco publico a mira Estrella y San Nicolas Jrs. hunga un partido bao di nivel durante henter e 90-minuutnan. Pero ya den di 5 minuut di e parti inicial e Santacruzeronan a dal den blanco ora cu nan alero derecho a probecha un corner for di ala robez pa encabeza sin perdon den e gol di San Nicolas Jrs. E partido a sigi su curso despues di e gol aki sin mucho emocion y ta te den di 17 minuut Juan Kock a pone su fanaticonan grita ora c'un tiro peligroso di dje a pasa roza e gol oranje y sali out.

CANDY WERNET a hanja na di 44 minuut e oportunidad sublime pa aumenta ventaha di su equipo bopi cerca di gol, pero su tiro fuerte a pasa riba e poste.

Dominio di e partido den e buelta complementaria a cuminza na banda di San Nicolas Jrs. Den di 9 minuut di wega **JUAN KOCK** a score na momento cu e portero di Estrella a tarda pa interveni

Dos minuut mas laat **HERBERT MAXWELL** ta anota e di dos tanto di San Nicolas for di un distancia bopi cerca.

Estrella no a keda sinta den desventaha y volante robez Dubero a percura na converti un "free-kick" den e gol di empate pa Estrella, den di 17 minuut di e di dos mitad. Un minuut ta loke e muchanan di Estrella tabatin mester pa bolbe tuma ventaha den e partido, ora cu e mesun Dubero di e penalty, durante di un atake a hanja su so cu e portero di San Nicolas y a dispara durisimo den e skina di abau.

E partido a empata pa di tres biaha e anochi ora cu Briezen di San Nicolas Jrs., c'un tiro for di basta distancia, a vence e portero di Santa Cruz pa ultimo biaba.

E tiramento di penalty pa saca e ganador di e partido a bai na fabor di San Nicolas Jrs., ora cu portero Jose Robles a taha den magnifica forma e di dos penalty cobra pa Candy Wernet di Estrella. E atrapada di Robles aki a baci cu e tiramento di penalty a resulta 3-2 na fabor di e Sannicolaseronan.

Falta solamente un partido pa worde bunga den e torneo. E partido aki **DAKOTA-SAN NICOLAS JRS.** lo worde bunga awe, diahuebs, anochi den Wilhelmina Stadion y e ganador lo titula campeon di e torneo y lo ricibi e precioso copa color di oro.

NOS FAVORITO pa gana e partido aki y e copa ta e Amarillo di Dakota.



SONNY LISTON BOXEADOR MAS DESTACA NA 1963

E campeon mundial peso pisa Sonny Liston siman pasa a keda selecciona como e boxeador mas destaca di anja 1963 pa e miembronan di e Academia di Cronistanan Deportivo na Merca.

E premio lo worde entrega durante di un comida dia 19 di e luna aki den Hilton Hotel na New York y den cual mas di 30 equipo y atleta sobresaliente na 1963 lo worde honrá.

Sonny Liston ya a cuminza cu su entrenamiento pa su pelea di dia 25 di februari na Miami Beach, den cual e lo defende su titulo contra di Cassius Clay. Liston ta bringa tres round pa dia y e ta usando su man robez masha bon.

Boxeo

CASSIUS CLAY TA ENTRENA CU OSO

Preparando su mes pa e proximo combate contra campeon mundial Sonny Liston, e retador Cassius Clay a dicidi na haci un bishita na e circo "Ringling" y pidi e gerentenan pa presté e oso. ya cu Liston tambe ta worde jama "oso". Clay, kende tabata den su carson y sapatu di boks, tabatin un poco mala suerte como cu e oso tabata malo net e dia ey y no kier a move pa nada. Clay e ora ey a pidi e gorilla pa usé como "sparring-partner".

Volleybal

POSIBILIDAD PA INTERCAMBIO ENTRE ARUBA Y REP. DOMINICANA

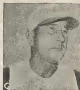
Directiva di Aruba Volleyball Association (AVA) a ricibi carta di e Asociacion Deportiva Manuel de Jesus Liriano den cual e asociacion aki ta expresa su deseo pa bishita Aruba c'un team di volleybal femenino na luna di februari venidero pa hunga algun partido. E deseo aki a lamta despues cu na december anja pasa un team masculino di volleybal di Republica Dominicana a hunga dos partido aki y a keda asina encanta di e wega di e muchanan muher di e seleccion local.

Na mes momento e equipo masculino di Aruba a worde invita pa baci un bishita na Republica Dominicana cu dos equipo na luna di maart. Directiva di AVA actualmente ta haciendo esfuerzo pa tur e dos acontecimientonan aki tuma lugar. Awe nochi lo tin un reunion cu e clubnan afilia pa stipula e hungadornan cu lo participa den e entrenamento central cu lo ta bao direccion di Korporaal Verhalle di e Mariniernan.

Dia 29 di e luna aki lo tin un reunion general pa 8'or di anochi den e edificio di YMCA,

pa eligi un directiva nobo E clubnan cu no presenta na e reunionnan di e anja aki lo worde castiga c'un multa di fls. 5.—. E directiva di AVA ta consisti actualmente di Roy van Putten, president; Korporaal Verhalle, vice-president; S. St. Jago, secretario; J. Spetter, 2o secretario; U. Gilhuys, tesorero; K. Alias, 2o tesorero y B. Schwengle, comisario.

DEPORTE



Fred Hutchinson, manager di Cincinatti Reds kende actualmente ta hajando tratamento medico cerca su ruman Dr. William Hutchinson, pa un enfermedad cu e tin na su pecho.



JUNIOR GILLIAM TA LOCO PA HUNGA CU DODGERS

Junior Gilliam, tercera base di Los Angeles Dodgers, ta sintie asina bon den e equipo campeon mundial cu el a firma su contrato pa 1964, prome cu esaki a jega.

E vice-president y Administrador General di Dodgers, E.J. Bavasi, a splica cu Gilliam tabata den oficina di e equipo prome cu el a sali di viahe pa New York y "di e manera aki nos a resolve e problema".

Bavasi a bisa ademas cu 39 contrato ya a worde manda via correo pa e hungadornan di Dodgers.

HUNGADOR NOBO PA RIVER PLATE

Aki algun dia e equipo profesional di futbol na Argentina, River Plate, lo hanja e delantero internacional chileno Jorge Toro, kende ta actualmente na Italia.

E noticia aki a ser duna pa e president di Riverplate, Antonio V. Liberti, kende a caba di regresa for di Europa y ademas a informa cu su club ta haciendo esfuerzonan pa incorpora hungadornan europeo den su fila.

ECUADOR LO NO PARTICIPA DEN FUTBOL HUBENIL

E Federacion Deportiva Nacional di Ecuador a resolve di no participa den e Campeonato Sudamericano Juvenil, den cual Antillas Hllandes tambe lo partipica c'un equipo cu lo worde hunga na Colombia.

E Federacion a tuma e decision aki en coneccion cu e oposicion di e prensa ecuatoriano y e demostracion poher cu e seleccion nacional di Ecuador a duna siman pasa.

(Cont. di pag. 11)

15 The common abbreviation for 1 Owe You
19 The same as under Horz. 63
21 The name of a well known hotel in Caracas
22 One affected with leprosy
24 Name given to two pigments used in painting, one blue and the other green
25 The name of an Aruban political Party
27 An instrument of twine knotted into meshes for catching birds, fish.
28 Nice discernment and delicate skill in saying and doing exactly what is expendient or suitable in given circumstances
32 A.L.E.N.
33 Abbreviation for Pounds, Shillings and Pence
34 The same as under Horz. 34
35 The Emperor of Rome
38 The same as under Horz. 42, but plural
39 The same as under Horz. 18
42 The look through a hidding place
45 The same as under Vert. No. 5, but plural
47 That on which anyone sits
48 Excursion in a vehicle, drive
49 The horny substance at the ends of the human fingers
50 Part of a coat which laps over
52 Abbreviation for District of Colombia
53 The eldest
55 Bare, without clothes
57 A well known shoe store in Oranjestad
58 Pain, more or less continous
59 Evils, misfortunes, diseases
62 An exclamation of wonder, pain or anxiety
64 To cut down with, or as with a scythe
66 A musical note
67 Abbreviation for Authorized Version
68 Always, forever.
70 Abbreviation for West Africa. z

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio: 3 bt. Bacardi 12/1

2o Premio: 2 bt. Bacardi 12/1

3o Premio: 1 bt. Bacardi 12/1.

LEMA DI SIMAN PASA :

N.V. Winkel's Handel Mij. wishes you a happier New Year

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Januari 9, 1964

1o Premio :

Rosendo Damian - R.B. No. 47

2o Premio :

Florentino Chin A Loi - W.S.B. No. 29 S.N.

3o Premio :

Abraham Wild - Koningstr. 37

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.

Como cu e programanan lo ta pa I siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

•

TELE - ARUBA, CANAL I2

8 45 p.m · Noticia na Papiamento
7 30 p m Informaciones Amstel
(cu excepcion di diadomingo)
8 45 p.m Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.

Programa especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p.m · Sucesos for di Israel
6 15 p m "Robin Hood"
7 00 p.m.: Pelicula 'Gunsmoke"
7 45 p m Our Miss Brooks
8 15 p.m.; Frankie Laine
9 00 p.m.· Perry Mason
10 00 p m. Dangerous Robin

•

DIASABRA:

5 30 p m Flash Gordon
6.00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p m · Captain Grief
7 00 p.m., Top Cat
7.45 p.m.. Pelicula Highway Patrol
8 15 p.m . Bold Venture
9.00 p.m.. Boxeo
10 00 p.m. Colonel Flack

•

DIADOMINGO.

6.00 p.m.: Sword of Freedom
6 30 p m : Living Word
7.00 p.m : Pelicula "Bat Mastersoe'
7 30 p.m . Big Playback
7.45 p.m Show cu Artistanan Local
of "The Whistler"
8 15 p.m : Programa di Dep. di Educacion
y Cultura
9.00 p.m.: "Empire"
10 00 p.m . The Whistler

•

DIALUNA

5 30 p.m · Cartoons
6 00 p m : Annie Oakley
6,30 p.m.. N.T.S.



SU MEJOR DESEONAN

Artista Bette Davis ta duna su jui Barbara Sherry 16 aña un sunchi, pa desee bon suerte, un rato promer cu esaki a casa na Beverly Hills, Calif. Barbara a casa cu Jeremy Hyman pa di segunda biaba den un kapel illumina door di bela, jamá "All Saints Episcopal Church". E promer ceremonia civil aña pasa tabata pa asuntonan di impuesto.

•

7 00 p.m Pelicula "The Flintstones"
7 45 p.m · Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m. "Have Gun Will Travel"
9.00 p.m Pelicula Hulandes
10 00 p m . Pelicula "Tide Rope"

•

DIAMARS

5 30 p m : Cartoons
6 15 p.m "The Buccaneers"
6 30 p m Programa di Gobierno insular
7.00 p.m. Pelicula. Rough Riders
7 45 p m Padu del Caribe y su Show
8 15 p.m . Lock Up
9 00 p m · 77 Sunset Strip
10.00 p m.: Rendez Vous

•

DIARAZON:

5 30 p m. Cartoons
6.00 p.m.· N A N.A A
6 30 p m Programa Hulandes
7.00 p.m.. Daffy's Tavern
7 45 p.m · Show di Phil Silvers
8 15 p.m.; This man Dawson
9 00 p.m.. Wire Service
10.00 p.m.. Navy Log

•

DIAHUEBS

5.30 p.m.· Cartoons
6.00 p.m.· Parada Industrial
6 15 p.m.· Corliss Archer
7.00 p.m. "Sea Hunt
7 45 p.m. Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m The Honeymooners
9 00 p.m. Pelicula 'Ben Casey"
10 00 p.m.: Border Patrol

•

APERTURA OFICIAL DI EDIFICIO DI R. VICTORIA

Diadomingo awor, dia 19 di januari, pa 4'or di atardi Radio Victoria lo inaugura oficialmente su edificio nobo di transmision na Pos Chikito. Pa e motibo aki sr. Tom Watson, secretario di e cadenanan di radio di Evangelical Alliance Mission, y señora a bini Aruba y lo actua diadomingo awor como e cantantenan di atardi Publico en general ta bonbini na e apertura oficial.

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a.m.; Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Habri
10 00 „ Noticia na Ingles
11 00 „ Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Merdia
12 00 p.m Ultimas Noticias
12 15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1 00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia na Spanjo
5 15 „ Palabranan di Bida
9 00 " Ultimas Noticias
9 45 „ Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES

9 30 a.m Canticanan di Evangello
10,45 " Musica di Orgel
2.00 p m.· Reading Room
3 30 p.m · Luz y Berdad
5.30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zije glorie

•

DIASABRA:

10 00 a.m · The Bible for You
10 45 a.m. Clasicanan Sagrada
5.00 p m.: Cristo para Naciones
8 30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7 15 a.m Klas di Biblia
8 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad



BANDONANDO EE.UU.

E director cinematografica John Huston, naci na Montana, a denuncia su nacionalidad americano awe, pa bira cuidadano di Irlandia, "pa asina mi ta mas cerca di mi antepasado". Despues di hura "fieldad y fidelidad" na Irlandia na Dublin, Huston 57 aña di edad a bisa cu su señora y su dos yiunan lo siguie pronto.

•

1.45 p.m. Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall
8.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA

8.30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

•

DIAMARS.

8.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
8.30 " Gero y Paz

•

DIARAZON.

5.00 p.m.: La Hora Nazarena
6.30 p.m.: Bo Pregunta Contesto
7.15 " Lanin Post

•

DIAHUEBS.

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.30 p.m.: Prosa y Poesia
7.00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticiaman Social
10.00 a.m.: Noticiaman Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presento pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presento pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
8.45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

•

DIABIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA.

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
8.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p.m.: Varia

•

DIADOMINGO:

9.00 a.m.: Transmision di Misa Protestant
10.30 a.m.: N.V. Winkel Handel Mij Radio Ned. Wereldomroep
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas di Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

•

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m.: "Alle Hens" programa di marniers
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

•

DIAMARS:

8.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
8.00 p.m.: Varia

•

DIARAZON

7.30 a.m.: Musica Matutino
8.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Varia

•

DIAHUEBS:

2.30 p.m.: Peticiones
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

♦

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.15 a.m.: Musica Navideña
6.30 " Noticia Internacional na Papiamento
6.45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8.30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12.00 p.m.: Musica Europeo
12.15 " Nieuwe in het Nederlands
12.30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento.
1.00 " Musica di Antillas
1.15 " Musica Mexicana
2.00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4.00 " Programa La Esperanza
4.30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6.00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7.00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8.30 " Discorama
9.30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.

Programa especial cu ta bini acerca ta :

DIABIERNES

6.00 p.m.: Programa di gobierno insular
8.00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA

1.30 p.m.: "Your Story Hour"
2.00 " San prepara warda Pascu y Anja Nobo
8.00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
6.00 " Momento Hipico Musical

■

DIADOMINGO:

8.03 a.m. "St. Francis Hour"
8.30 " Radio Nederland W.O.
11.45 " Ter Bezinning
1.00 p.m. Week end cu Voz di Aruba
6.00 " Nos artista di siman
6.30 " Spritzer & Fuhrmann



Jose Ferrer ta duna su jiu Monsita di 4 aña, un demonstracion di "make-up" poco prome cu e bai riba escenario na New York. Ferrer ta actua den e pelicula musical "The Girl Who Came To Supper", y su señora, Rosemary Clooney, ta mama di dos otro jiu, Maria 7, y Rafael 3.

•

7 30 " Orquesta de la Semana
8 00 " Happy Time Show
9 00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA

8 00 p.m. Antilhaanse Week in Beeld
8,15 " A B.C. der Cultuur

•

DIARAZON

6 30 p.m. Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

8 00 p.m. Programa di gobierno central
8 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

◆

RADIO ANTILIANA PJA 8
775 Kc.

5 45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
8 00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12.00 p.m.: Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antillianas
12 45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2 00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos
3 00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complacencias
9.30 " Anjoranzas: hitnan di pasado

•

DIABIERNES

5 45 p.m.: Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA:

5 45 p.m.: Orkesta di siman
8 30 p.m.: Ballables Antiliano

•

DIADOMINGO.

8 30 a.m.: Programa religioso
10 00 " Harding Program
10 30 " Nederlands Programma
1 30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6 00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9 00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA.

5,45 p.m.: Contante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

DIAMARS

8,30 a.m.: Apostolado del Aire

•

DIARAZON

8 30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

■

Radio Antiliana den e dianan aki ta banja innumerable peticionnan di su "fans" pa e ultimo hitnan musical, especialmente pa "BEHOLD" y "ENTREGA TOTAL". Pa tur cu ta gusta e dos numeronan aki, ata e letranan aki bau :

•

BEHOLD
(Canta pa "Blue Busters")

Behold, I saw you standing there
before me.
And now, I've found the wonder
of my glory
But until then, I feel I'll never
have to worry
Oh, no, no.
Cause I'll have, have you to be
my bride

And now, now the story is in my
embrace
Say you're gonna thrill me, thrill
with your little baby face
Cause I want to tell you tell you
darling this is no disgrace
Oh, no, no, Cause I love you,
love you, love you, say you love
me too

bis (promer y 2o verso)

Come a little closer
Cause I want you to be my bride
Cause I'll want you to be right
by my side
Cause I need you, oh so bad
Come a little closer, cause I love
you, I love you I love you.

—:—

ENTREGA TOTAL
(Canta pa: Javier Solis)

Esta vez, ya no soporto
La terible soledad
Yo no te pongo condicion,
Haras conmigo, lo que quieras
Bien o mal.

Llevame, de ser posible
Hasta la misma eternidad.
Donde perdure nuestro amor,
Porque tu eres, toda, mi felicidad.

Llevame, si quieres hasta el fondo de dolor
Hazlo como quieres
Por maldad, o por amor

Pero esta vez quiero entregarme
a ti
Una forma total
No con un beso.... nada mas

Quiero ser tuyo
Sea por bien, o sea por mal

AUTOMOBILISTA

Si bo ta corre auto, anto no lubida cu ho pasaheronan a pone tur nan confianza den bo, y awor sabiendo cu bo tin bidanan preciosa den bo man, bo mester stuur cu cuidao. No laga nan bira nervioso door di un velocidad cu ta spantoso. Si tur otro auto kier pasa bo, ni maske cuanto ra-



bia esei ta duna bo, laganan bai. Nan ta jega e destinacion algo masha nada mes promer cu bo y hopi biaha nan no ta jega den un pida.

Asina ta pa un carretera sin accidente, automobilista stuur cu mas cuidao. Corda cu e bida cu bo scapa of salba por ta di bo mes.



EL A MATA DOS CU HACHA

Frank Scaramuzzo un soldá di 24 aña ta worde biba for di e warda di polis na Monticello, N.Y.; despues cu el a worde acusá di a mata tata di su ex-novia y un amiga di dje cu bacba. El a choka Florence Mc. Adam di 20 aña, y keriendo cu e tabata morto a lagé, pero e mucha muber a logra di jama polis y nan a bibé hospitaal.

E MUCHA TA MESCOS CU SU TATA — FALSO

E caracternan hereditario ta transmiti pa algun elemento jamá "Cromosomas", curazon di cada un di nos ta contene 46 cel. Cada un di e celnan cu por produci di e mama of e tata tin solamente 23 y poniendo nan dos hunto ta bira 46 cromosomas. Ta pesei cu un jiu ora e nace ta parce un poco su mama y un poco e ta parce e tata. Pero en todo caso, e mama y e tata ta produci mes tanto cromosomas y no un mas cu e otro. Pero hopi biaha esaki no ta un cos cu nos por mira cu wowo.





E grafica na robez ta mustra un bishitante uruguayo na New York, Carlos Salguero (na drechi), kende por poco a keda sin un cent preto, ora cu su señora a hiba su tuxido laundry cu 5.000 dollar den un di e saconan. E empleado Sheldon Thompson, kende a hanja e placa a debolbe honradamente. Riba e foto na banda drechi nas ta mira Kathy Yynn Koller naci na Pittsburg, ta birando un poco inquieto wardando su steak. Naci cu dos diente, e kier meen cu ya e ta cla pa cuminda mas duro; y aki riba e foto nas ta mira cu Kathy ta gritando di empaciencia. Sinembargo dentista mester a ranca e diente pasobra nan tabata molestia e chikita.

"E MARQUES DI CARABAS"

I

SEÑORA LEDUC, esposa di e dokter mas hoben di e stad Treilac a duna un baile famoso, i casi tur e nobleza di e stad chikito tabata invitá. Animá i carinjoso e Sra. donjo di fiesta tabata camna bai bini, complaciendo su invitadonan.

"Un poco coqueta, ma toch un bon hende, bo no ta hanja?", asina un dams bieuw cu su cara di cabrito, kende tabata sigi Sra. Leduc cu su bista, a bisa Señora Damette, un dama blondina, di un edad echo, cu un cara bieuw fastioso. Sra. Damette, cu tabata mira e parehanan baliando, a reconoce sin mucho entusiasmo, e berdad di e observacion, i a respondé cu un boca getrek:

"Ma den nos aki bisá, mi no ta kere cu ta mucho cos!"

"Ay! esei bo por bisa di hopi hende! . . .

"Cielo santo, esta balia mahos! Si mi recorda mi, com nos tabata balia den mi tempo! . . . Ma esei a pasa hopi tempo caba! Ki lastima! . . . Sra. Damette a responde cu un aire di sabiduria. "Nos mester bai cu e tempo, Señora!"

"Mira por ehempel mi jiu muher ei! Asina liber den trato, nos si no por tabsta nunca; i toch nos ta meen cu e ta un mucha muher masha serio."

E dams bieuw a mira un mucha muher di cabel blond, cu tabata sinta basta rato caba den bentana, ta combersa cu un hoben pantochi, cu tabata bisti elegante di mas. "Paul Morin a cai na gusto di Jeany parce, Sra. Damette."

Sra. Damette, mama di Jeany a suspira leve:

"Nos lo a desea masha di mira nan dos casa! Ma Paul ta busca un mucha muher di placa, nan ta bisa."

"O, esei nan tiné den nan famia. Su tata tambe a casa pa placa, i el a casa cu un mucha muher di mas mahos di mundo."

Mientras tanto Sra. Leduc a acerca e dos damsnan cu un sonrisa.

"Ta riba ken boso ta papia, tiobe? Ta ken ta e muher di mas mahos di mundo?"

"Bo no conocé Sra., ta mama di Paul Morin, na kende Jeany ta loco enamora."

Sra. Leduc a hari maliciosamente i a contesta: "E señoritanan di awor no sa sport. Sport manera tem di nos tempo! No ta berdad Srta. Clementier?"

"Si, pero ki lastima! . . . E señoritanan di e tempo aja, no tabata mas malo pesei toch. Ami tambe a sport bon gesport tem mi tabatin binti anja, i toch esei no a stroba mi juda dirigi nos fabrika, tem cu mi tata mester a deskité pa motibo di salud, i weita pa mi cinco rumannan, kende a juda nan curpa masha bon den bida."

"Bo ta un muher di talento." Sra. Damette a bisa pa complacé.

Ma esei no ta kita, cu crianza den bo tempo, i den mi tempo mes tabatin su banda malo tambe."

Tur cos tin nan banda malo riba e mundo miserable aki. Ma mi ta hanja cu awendia tin hopi mucha muher graciosa ta existi, bo sobrina mes por ehempel." E dams bieuw a mira su amiga cu un sonrisa canaja. Sra. Damette a sonrei disgustá i a responde zuur:

I net Hélène ta parce mi un señorita di tem pass; semper e tabata pega na saja di su mama, kende tabata masha antigua, i ta pesei e mucha a keda atraza, cu miedo di tur cos i mimo . . .

"E no tin absoluta experiencia di bida."

"Ami no ta hanja esei un falta."

"I su crianza . . . ! Señora Suberes lo a haci sabí, si el a sinje mas experiencia di bida. Ma e no a kere di bai largé asina tempran. Ami no a conoce nunca, ma lo e mester tabata un hende di masha poco importancia segun mi, mes un mulo cu su jiu muher, Sra. Dumette a bisa cu menosprecio. Srta. Clementier a sacudi cabez.

Insignificante! . . . Ami si no ta hanja Hélene asina insignificante! Ma den tur caso, e ta di un belleza distinguida, i fini cu e ta!

"Larga nos spera cu lo tin un hoben di bon gusto, cu lo escohe pa esposa den hopi otronan."

"Ma e no tin nada! No lubida esei, Señora."

"O esei no por ta un estorbo asina grandi!"

Sra. Leduc a coninua: "Ma tantem cu e noble cabajero no presentá, bo por wel di trecé, de bez en cuando, ora nos tin nos anochinan di diberticion. Asina lo e haja variacion, i di mes lo e custuma cu hende. Bo mes ta bisa cu e tin necesidad di esei."

"Bo ta lubida cu e ta na luto?"

"Na luto ainda?" Srta. Clemeniter a grita. "Su mama tin hopi tempo morto caba."

"Esei ta su mes gusto. I fuera esei ta e mes mester gana au pam, pesei ta mehor pe, cu e no ta custumé cu tur sorto di placernan mundano."

"I kiko asina e tin idea di bai haci, e pober mucha?" Sra. Leduc a puntra.

"E ta masha bon den musica; e por duna por ehempel les di piano i di canta."

"Na unda? Aki? Nos tin basta maestranan den musica caba: Sra. Brad, Srta. Gersier, Srta. Clair . . . i Srta. Clair mes no ta gana casi nada, nan ta bisa."

(E ta sigi)



ARIES



21 Maart — 20 April
E planeet Venus ta favorable pa bo den e dianan aki y for di dia 1 pa 17 y 18 pa 31 e tin influencia riba bo signo. Sigi cu bo plannan. Numero di suerte 2, 6, 4.

TAURO



21 April — 20 Mei
Lo bo conoce algun amigo nobo cu ta comprende bo y bo tambe por confia den nan. Sigi bo plannan di negoshi. Tur cos cu bo dirigi lo bai bon e luna aki. Bo numero di suerte ta 3, 2, 7.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Lo bo biaba, y cuminza algun estudio nobo. Lo bo tin gran deseo pa juda familia y asina pone nan respeta bo mas como cabez di cas. Numero di suerte ta 4,5,6.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Lo bo baci un cambio den bo cas y oficina. Un cambio cu lo combini bo. Un viaba pa algun parti lo trece bo amigo nobo cu idea nobo. Number di suerte ta 5, 9, 4.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Negobsi di cas y tera lo ta favorable pa bo den e dianan aki. Bo planeet Venus ta contra bo, pero no laga esaki desanima bo. Bo number di suerte ta 9, 2, 1.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Venus e planeet ta contra bo den e dianan aki. Bo ta bira mas popular, pero bo mester tene bo constantemente ocupa den bo trabao artistico y practico. Bo number di suerte ta 5, 2, 8.

LIBRA



23 September — 22 October
Un amor y romance nobo pa bo den e dianan ta pone bo curazon contento y alegre, tambe den e asunto di trabao ta favorable. Number di suerte, 9, 2, 1.

ESCORPION



23 October — 22 November
Bo ta conoce algun persona cu lo cambia benter bo bida social. Tambe bo tin oportunidad di biaha. No perde bo cabes. Number di suerte ta 9, 1, 3.

SAGITARIO



23 November — 21 December
Stimula bo actividad financiero, scucha e voz chiquito di paden, esta bo concensbi. No compromete bo mes den palabra o carta. Bo number di suerte ta 8, 4, 2.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
Si bo biaha mes tene masba cuidao. Bo sueldo tin chens pa aumenta den e dianan aki. Amor tambe ta favorable. Bo number di suerte ta 6, 9, 5.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari
Trabao, negosbi por bai bo masha dificil. Tene bo nervio calmo. Traba y plania den silencio; no rabia liher. Bo number di suerte ta 4, 2, 9.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
Evita cosnan di amor. Lo bo bira popular door di algun amigo y lo bo progresa. Sigi cu plannan. Number di suerte ta 4, 8, 6.

HUMORISMO

SRA OF SEÑORITA

Mi tin masha bon noticia pa bo señora, e dokter a bisa.
Señorita, por favor, e Cliente a protesta.
Anto, señorita, den e caso ey mi tin un noticia masha desagradable pa bo.

MEHOR E TOCA CU E CANTA

Kico bo ta kere maestro si nos dedica e mucha na tocamento di piano, of na cantamento?
E piano, e piano el a contesta mesora.
Ah, a caso bo a tende toca caba?
No, pero mi a tende canta si.

NET LOKE E NO KIER

Mi ta preocupa. Tempo ta nubla y mi señora a sali sin paraplu.
Ay, bomber lo el a drenta cualkier pacus.
Ta net esei mi no kier. Ta p'esei mi ta preocupa.

SINCERIDAD

Den un pueblo chikito tabatin solamente dos dokter. Y, naturalmente jaloers riba otro door di nan profesion, no ta mucho amigo di otro.
Un dia nan a contra otro den e porta di e cementerio, na ora di un entierro.
Nan a reconoce e viuda di e difunto.
"Un cliente di bo sigur, sin duda esun a puntra e otro".
"No, di mi no," esaki a contestá e prome. Esaki ta un homber cu a haya e esminda sin ningun hende a yudé.

CONSUELO

Un rubia jong y bunita ta bai casa cu un bieu, mabos, pero millionario. Un amigo ta reprocha su gusto .
E rubia a contesté:
Bo no sabi con dushi ta pa ta desgraciada den un Cadillac di diez mil dollar.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PACIENT CU DOKTER

Den un hospitaal un paciente a contempla un serie di letternan misterioso riba un formulario.
El a puntra e dokter.
Kico ta nifica T.P. ?
Tuberculosis Pulmonar.
y U.G. ?
Ullcera gástrica, y N.N. S.K.E.
P.T. Esei mi bon señor, ta nifica: Nos no sabi kiko e pacient tin.

E TAMBE TABATA DRUMI

Carmen y Juan a bai na un Opera. Poco rato despues Carmen a dal Juan un stoot cu su elleboog.
Juan, mi bisinja ta drumi.
Furioso el a contesta.
Y bo ta kere esei ta motibo pa bo lamta mi.

EMPLEADO CU SU HEFE

Meneer, mi señora a bisa mi cu meneer mester aumenta mi sueldo.
Ta bon, awe nochi lo mi puntra esun di mi si mi por aumenté.

E NO KIER A KERE

Un señora a sorprende su esposo ora el a jega cas tres 'or di marduga. Di unda bo a sali na e boranan aki? el a puntra e esposo.
Wel, tende, ora mi a sali dj'e oficina mi a contra casualmente cu un amiga bieu, masha amiga di mi. Un bunita mucha. Nos a cuminza combersa, mi a invité pa bai cine, despues nos a come, nos a balia den un cabaret y, bon, despues tempo a pasa sin nos a ripara.
Bo ta gaña! mi no ta kere bo, ta bo mes a traba e storianan ei.
Mi sa mucho bon cu bo a pasa bo tempo bungando poker cu bo amigonan.

UN MILAGRO

Ora mi cura, dokter, lo mi por toca guitara ?
Mi no ta mira pakiko no.
Esei, lo ta un milagro, pasobra prome cu mi a cai malo mi no por a toca.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN



Ta masha interesa den cumpra un lessenaar chikito. Un mesa chikito cu por worde usa pa lessenaar tambe lo ta bon.
Ofertanan por ser duna, jamando telefón 1182.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kasbi, 1 cabai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

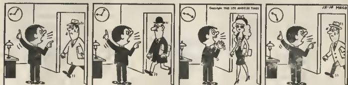
Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

TA BENDE: Varios muebles di cas, e.o. setnan di kamber, sala, dinnerset, porch y tambe stoof, frigidaire, etc. Tur den perfecto condicion y na prijsnan razonable. Pa demas informacion jama tel: 1676.

TA BENDE : Un camera 35 "WALZ ELECTRIC" den masha bon condicion. Solamente $1\frac{1}{2}$ anja bieu. Ta banjé den su kashi. Pa mas informacion jama tel: 1182 durante boranan di trabau.

TA BENDE : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante boranan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

ALFREDO



ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nas oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nas lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

Sorpresanan Amstel

Sorpresa . . .
y mas sorpresa
AMSTEL!
Exigi . . . y bebe
AMSTEL.
Waak bau di e tapa... y... haya GRATIS... dos, tres of mas ainda . . .



Si, waak bau di e tapa... y haya 5, 25, of 100 florin dl REGALO! Esaki si ta facil! Djies waak bau di e tapa di e sabrosisimo AMSTEL y gana ... MILES y MILES di florin.

ESAKI TA OTRO SORPRESA AMSTEL.
AMSTEL . . . e marca di calidad!

Sorpresa . . . Sorpresa! SORPRESANAN AMSTEL!



Tel : 2170

24 HORA PA

DIA

NA BO SERVICIO



N.V. ELECTRICITEIT MAATSCHAPPIJ „ARUBA"

"E L M A R"